

УДК 811.581.11

**ДЖАНГ КСЯОЖИНГ\***, **А.Ю. ПОПОВА\*\***  
(Москва\*, Тула\*\*)**ИДЕИ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ КИТАЙСКОЙ ПУНКТУАЦИИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

*Обосновывается необходимость преподавания пунктуации при изучении китайского языка в высших учебных заведениях. Пунктуация является важной частью языка и системы письма, которая обеспечивает точность и ясность языкового выражения. Кратко анализируются причины, по которым преподаванию пунктуации не уделяется должное внимание, и делается акцент на том, как помочь студентам понять и использовать знаки препинания в китайском языке. Также даны рекомендации, какие аспекты преподавания пунктуации следует включить в содержание образовательных программ.*

**Ключевые слова:** китайский язык, знаки препинания в китайском языке, грамотность письменной речи, преподавание китайского языка в вузах, учебник китайского языка.

---

**ZHANG XIAOZHING\***, **ANASTASIYA POPOVA\*\***  
(Moscow\*, Tula\*\*)**IDEAS FOR TEACHING THE CHINESE PUNCTUATION AT HIGHER SCHOOL**

*The article confirms the necessity of teaching punctuation in the Chinese language in the educational process of the higher educational institutions. Punctuation is a significant part of the language and the writing system, that ensures the accuracy and clarity of the language expression. The article briefly analyzes the reasons why teaching punctuation has not been given much attention and emphasizes how to help the students to understand and use the Chinese punctuation. The authors give the recommendations of the aspects of teaching punctuation that should be included in the content of the educational programs.*

**Key words:** Chinese language, punctuation marks in the Chinese language, writing literacy, teaching the Chinese language in universities, Chinese language textbooks.

В разных языках написание, правила применения и степень важности использования знаков препинания различаются. Однако нельзя отрицать, что пунктуация является важной частью языка, системы письма, и должна также быть включена в содержание образовательных программ по изучению иностранного языка. Правильное использование знаков препинания напрямую влияет на понимание грамматической структуры, семантического выражения и даже качества языка.

В китайском языке, «знаки препинания – это символы, использующиеся в письменной речи, они являются её органичной частью. Они используются для обозначения паузы, тона высказывания, а также для указания на специфическую природу и функцию определенных компонентов (в основном слов)» [1, с. 1]. Знаки препинания обеспечивают научность, строгость и ясность китайских выражений. Кроме того, знаки препинания могут выражать тон и настроение, недоступные текстовым символам, они также выполняют стилистическую функцию и мн. др. [2, с. 88]. Знаки препинания – это «слова без звука», они могут компенсировать содержание, которое сложно выразить словами [3, с. 81]. Если знаки препинания использованы неправильно, это может повлиять на смысл высказывания. Можно заметить, что важность пунктуации нельзя игнорировать. Таким образом, овладение стандартными правилами применения знаков препинания является базовым навыком письменной речи, которым должны овладеть изучающие китайский язык.

Ученый Ван Хуньюй отметил, что пунктуация является одним из разделов программ изучения языка, который так же важен, как усвоение произношения, лексики и грамматики [4, с. 57]. Однако ныне сложившаяся ситуация с преподаванием пунктуации совсем не выглядит оптимистичной.

На данный момент можно выделить несколько проблем в преподавании пунктуации в китайском языке. Прежде всего, широко используемые в настоящее время китайские учебники сосредоточены на преподавании фонетики, грамматики, словарного запаса и китайских иероглифов и не содержат не-

обходимого раздела пунктуации. Во-вторых, в некоторых учебниках также есть ошибки в использовании знаков препинания. В-третьих, учебные программы зачастую не включают в себя раздел пунктуации, в связи с чем пунктуации совсем не уделяется время в ходе занятий. Кроме того, вызывает сожаление тот факт, что существует очень мало колледжей и университетов, предлагающих курс письма, с включенным в него разделом пунктуации. Существует много причин, по которым преподаванию знаков препинания уделяется очень мало внимания и это привело к нерегулярному и неправильному использованию знаков препинания учащимися.

Некоторые указывают на то, что текущие задачи преподавания китайского языка на университетском уровне изначально являются сложными, а времени, затрачиваемого на базовую подготовку, такую как тренировка речи, преподавание грамматики, овладение словарным запасом и написание китайских иероглифов, недостаточно. Также, необходимо развивать навыки чтения, устного общения и выразительности письменной речи. Где найти время для обучения пунктуации? Пунктуация может занимать небольшую долю в обучении и в методических материалах, но она незаменима. Содержание учебных программ не должно превращать пунктуацию в слепую зону.

Аргумент некоторых людей «зачем изучать пунктуацию, в современном мире крайне редко приходится писать от руки» в нашем понимании является, скорее, аргументом в пользу уделения большего внимания изучению пунктуации.

Следует понимать, что даже несмотря на то, что ученик уже имеет достаточный уровень знаний для коммуникации на китайском языке, неспособность правильно использовать знаки препинания напрямую повлияет на полноту и точность письменного высказывания. Подводя итог вышесказанному можно отметить, что на университетском уровне проблема преподавания пунктуации требует пристального внимания. Чтобы помочь студентам понять и правильно использовать знаки препинания, необходимо научить студентов:

- понимать виды знаков препинания и способы написания знаков препинания;
- понимать назначение использованных знаков препинания в каждом конкретном случае;
- понимать связь знаков препинания и интонации;
- полностью осознавать роль системы пунктуации и соблюдать правила использования каждого знака препинания;
- правильно писать и использовать знаки препинания в соответствии с потребностями выражения.

Что касается содержания обучения, можно сосредоточиться на следующих аспектах:

- обучение способу написания, правилам применения и положению знаков препинания в предложении (при написании от руки);
- анализ типичных пунктуационных ошибок при написании от руки и при печатном вводе;
- сравнение и анализ знаков препинания в русском и китайском языках;
- деление внимания преобразованию знаков препинания во время русско-китайского и китайско-русского перевода.

Системы пунктуации в китайском и русском языках отличаются. Виды знаков препинания неодинаковы по количеству, а также существуют различия в форме написания (см. табл. 1).

Таблица 1

Сравнительная таблица китайских и русских знаков препинания

Виды		Наименование	На китайском языке	На русском языке
Точки 点号	Внутри предложения 句内	逗号 запятая	,	,
		分号 точка с запятой	;	;
		顿号 каплевидная запятая	、	(нет)
		冒号 двоеточие	:	:
В конце предложения 句末	句号 точка	。	.	
	问号 вопросительный знак	?	?	
	叹号 восклицательный знак	!	!	

Виды	Наименование	На китайском языке	На русском языке
Знаки 标号	引号 кавычки	“ ” “ ”	« » „ “
	括号 скобки	() [] {} 【 】 等	(), [ ]
	破折号 тире	——	—
	省略号 многоточие	……	…
	着重号 точка акцентуации	· (ставится под иероглифом)	(нет)
	连接号 дефис	“_”、“__”、“~”	-
	间隔号 разделительная точка	·	(нет)
	书名号 книжные кавычки	双书名号 двойные кавычки 《 》 单书名号 внутренние кавычки < >	« »
	专名号 Знак имени собственного	_ (ставится под иероглифом)	(нет)
	分隔号 Косая черта (разделительный знак)	/	/

Сравнивая знаки препинания этих двух языков, можно сделать вывод, что многие знаки в русском и китайском языках совпадают, но есть те, которые отличаются: тире, скобки, многоточие, дефис. Явственно отличаются точка, кавычки и книжные кавычки. Также, в китайском языке есть знаки препинания, которых нет в русском, такие как каплевидная запятая, разделительная точка, точка акцентуации, знак имени собственного и т. д. Следовательно, этот аспект содержания должен быть в центре внимания преподавания письменности китайского языка. Особенно следует быть внимательным при переводе русско-китайских и китайско-русских текстов, точные знаки препинания следует подбирать в соответствии с особенностями языка.

Возьмем в качестве примера запятую «,». Есть различия, которые должны быть поняты учащимися.

1. На письме после обращения в русском языке используется «,» (или «!»), в китайском используется «:».

2. Что касается числового выражения, то в русском языке для десятичных знаков используются запятые, а в китайском – маленькие черные точки.

3. В русском языке для разделения однородных членов предложения используется запятая «,», в китайском языке для этого используется «、». Например, при переводе предложения «Корень, стебель и листья являются органами растения» на китайский язык, некоторые перечисляемые компоненты должны быть разделены запятой «、»: «根、茎、叶是植物的器官» [5, с. 43–44].

4. До и после вводного слова в русском языке используется «,», а в китайском нет необходимости использовать какие-либо знаки препинания, например:

«Он, конечно, об этом знает» и «他当然知道这件事» [Там же].

5. Обособленное приложение в русском языке выделяется запятыми, в китайском языке они не нужны, например:

«Мы, молодежь, любим жизнь» и «我们青年人热爱生活» [Там же].

6. Простые предложения в составе сложносочиненных предложений в русском языке отделяются запятыми. При переводе на китайский они часто переводятся как субъектно-предикатные структуры, подчинительные словосочетания и т. п. Запятые при этом не требуются, например:

«Я знаю, кто он» и «我知道他是谁» [Там же].

«Петр торопливо вышел, чтобы заварить ему чай» и «彼得匆忙走出去给他泡茶» [Там же].

7. Обстоятельства времени, причины, условия и т. д. в простых предложениях в русском языке, как правило, не используются независимо. Однако в китайском языке, это – отдельное небольшое предложение, после которого необходимо ставить запятую «,», например:

«В эту бурную ночь нам не суждено было спать» и «在这个暴风雨之夜，我们是注定不能睡觉了» [5, с. 43–44].

Необходимо не только объяснять, как правильно использовать знаки препинания, но и анализировать типичные ошибки. Анализ ошибок в использовании знаков препинания поможет учащимся лучше понять и освоить правила пунктуации. Кроме того, нельзя игнорировать типичные ошибки учащихся при написании и печатании текста. Например, вместо круглой китайской точки «。» ученики пишут точку «.» или записывают многоточие «.....» как «。 。 。 。 。», ставят точки в заглавии текстов, используют точки и запятые в начале предложений и т. п.

Помимо того, в рамках изучения пунктуации необходимо предоставить студентам информацию о том, где на клавиатуре располагаются нетипичные для русской пунктуации знаки препинания (см. табл. 2).

Таблица 2

#### Размещение нетипичных китайских знаков препинания на клавиатуре в китайской раскладке

Наименование	Китайский	Русский
顿号 каплевидная запятая	、	Находится над кнопкой Enter, на клавише со знаком косой черты / \
句号 точка	。	На клавише с буквой Ю
省略号 многоточие	.....	Shift + 6
连接号 дефис	“~”	Располагается на клавише буквы Ё, необходимо также зажать Shift
间隔号 разделительная точка	·	При наборе на китайской клавиатуре необходимо напечатать dian и выбрать знак разделительной точки под номером пять, или напечатать jgh и выбрать номера 3
双书名号 парные книжные кавычки	《 》	Shift+< для 《 Shift+> для 》

Преподавание и тренировка знаков препинания является неотъемлемой частью преподавания китайского языка. Неправильное использование знаков препинания напрямую повлияет на точность и целостность письменного высказывания. Правильное использование знаков препинания в значительной степени отражает знания норм письменной речи, и демонстрирует высокий уровень грамотности письменной речи. Из вышесказанного следует, что в учебные пособия по китайскому языку необходимо добавить раздел пунктуации, принять эффективные меры, чтобы помочь учащимся систематически осваивать правила пунктуации, развивать у них навыки правильного использования языка и средств выразительности письменной речи.

#### Литература

1. 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局, 中国国家标准化管理委员会. 标点符号用法. 中国标准出版社. 2011. 22 P. P. 1. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/01/13/20150113091548267.pdf> (дата обращения: 24.12.2022).
2. 戚晓杰. 现代汉语教材编写应重视标点符号及其运用 // 中国大学教学. 2020. № 6. P. 86–93.
3. 张占宇. 不可忽略标点符号的教学与训练 // 锦州师范学院学报 (哲学社会科学版). 1981. № 1. P. 81–82.
4. 王弘宇. 对外汉语教材的标点符号问题 // 云南师范大学学报 (对外汉语教学与研究版). 2016. № 3. P. 52–58.
5. 王忠. 俄汉标点符号用法比较 // 外语学刊. 1983. № 1. С. 41–48.